# หน้าปก [Cover]

****

# หน้าชื่อเรื่อง [Title Page]

**สาร**ถึง  
**นายก**

[Tablet to the Chief]

**(โลเฮ ราอิส)**

[Lawḥ-i-Ra’ís]

โดย

**พระบาฮาอุลลาห์**

[Bahá’u’lláh]

แปลอย่างไม่เป็นทางการโดยน.พ.ธวัชชัย วิสุทธิมรรค (เมษายน 2564)

[Provisional Translation by Dr. Tawatchai Wisoodthimark (April 2021)]

[ดาวน์โหลดเวอร์ชันภาษาอังกฤษที่ตรงกับคำแปลภาษาไทยนี้  
[Download English version which matches this Thai translation]](https://thai-bahais.org/wp-content/uploads/2021/07/bahaullah-tablet-to-the-chief-lawh-i-rais-english.pdf)

[ดาวน์โหลดเวอร์ชั่นภาษาอังกฤษจากศูนย์กลางบาไฮแห่งโลก  
[Download English language version from Bahá'í World Centre]](http://www.bahai.org/r/336500763)

[เว็บไซต์อย่างเป็นทางการ  
ของชุมชนบาไฮประเทศไทย](https://www.bahai.or.th/)

[[Thai Bahá'í Official Website]](https://www.bahai.or.th/)

[International Bahá'í Website  
in English and other languages](http://www.bahai.org/)

**ศาสนาบาไฮ**

[Bahá'í Faith]

# สารบัญ [Contents]

[หน้าปก [Cover] 1](#_Toc76636636)

[หน้าชื่อเรื่อง [Title Page] 2](#_Toc76636637)

[สารบัญ [Table of Contents] 3](#_Toc76636638)

[สารถึงนายก (โลเฮ ราอิส) [Tablet to the Chief (Lawḥ-i-Ra’ís)] 4](#_Toc76636639)

# สารถึงนายก (โลเฮ ราอิส) [Tablet to the Chief (Lawḥ-i-Ra’ís)]

พระองค์คือพระผู้ปกครองสูงสุดด้วยสิทธิ์ของพระองค์เอง!

1

ปากกาของพระผู้ทรงความสูงส่งที่สุดประกาศว่า : ดูกร เจ้าผู้นึกคิดว่าตัวเองเป็นมนุษย์ที่ประเสริฐสุด [[1]](#footnote-1) และถือว่าสิ่งมีชีวิตที่ต่ำต้อยที่สุดคือ**ชายหนุ่ม**จากสวรรค์นี้ ซึ่งโดยพระองค์ดวงตาของหมู่เทวัญเบื้องบนสว่างและสดใส! **ชายหนุ่ม**นี้ไม่ได้แสวงหาสิ่งใดจากเจ้าหรือจากพวกที่เหมือนเจ้า เนื่องด้วยตั้งแต่โบราณกาลเมื่อใดก็ตามที่พระผู้สำแดงองค์ทั้งหลายของพระผู้ทรงปรานี และบรรดาพระผู้อรรถาธิบายความรุ่งโรจน์ที่ไม่มีเลือนของพระองค์ ได้ก้าวออกจากอาณาจักรแห่งนิรันดรกาลเข้ามาสู่โลกสังขารนี้ และเปิดเผยตนเพื่อฟื้นชีวิตให้คนตาย มนุษย์ทั้งหลายเช่นเจ้าได้ถือว่าดวงวิญญาณที่วิสุทธิ์และธรรมวิหารแห่งเอกภาพสวรรค์เหล่านี้ ผู้ซึ่งการฟื้นฟูชนชาติทั้งหลายของโลกจำเป็นต้องพึ่ง คือผู้ปลุกเร้าการทำอันตรายและคู่ควรต่อการถูกตำหนิ, แท้จริงแล้วคนเหล่านี้ทั้งหมดได้กลับไปสู่ธุลีแล้ว เจ้าก็เช่นกันอีกไม่นานจะไปพักอาศัยอยู่ในนั้นและพบว่าตนเองสูญเสียอย่างหนัก

2

แม้หากว่าพระผู้ให้ชีวิตและพระผู้ปฏิรูปโลกนี้ในการประเมินของเจ้า มีความผิดสำหรับการปลุกระดมและความขัดแย้ง สตรี เด็กและมารดาระหว่างให้นมบุตรกลุ่มหนึ่งได้ทำความผิดใดหรือ ที่พวกเขาควรได้รับความเดือดร้อนจากการลงโทษด้วยความโกรธและความพยาบาทของเจ้า? ไม่มีความเชื่อหรือศาสนาใดเคยให้เด็กต้องมารับผิดชอบ ปากกาแห่งบัญชาสวรรค์ให้เด็กได้รับการยกเว้น กระนั้นไฟแห่งการใช้อำนาจบาตรใหญ่และการกดขี่ของเจ้าห้อมล้อมทุกคน, หากเจ้ารู้สึกภักดีต่อความเชื่อหรือศาสนาใดก็ตาม เช่นนั้นเจ้าควรรู้ว่าตามคัมภีร์สวรรค์ทั้งหมด และคัมภีร์ที่มีน้ำหนักและได้รับการดลใจจากพระผู้เป็นเจ้าทุกเล่ม เด็กไม่ต้องชี้แจงเหตุผลการกระทำของตน, นอกจากนี้แม้แต่บรรดาผู้ที่ไม่เชื่อพระผู้เป็นเจ้าก็ไม่เคยกระทำสิ่งที่ไม่ควรดังกล่าว, เนื่องด้วยจากทุกสิ่งมีการส่งผลที่เห็นชัด ซึ่งเป็นข้อเท็จจริงที่ไม่มีใครปฏิเสธได้นอกจากบรรดาผู้ที่ไร้ซึ่งการใช้เหตุผลและปัญญา เป็นที่แน่นอนว่าเสียงถอนหายในของเด็กเหล่านี้และเสียงร้องของผู้ถูกประทุษร้ายเหล่านี้จะมีผลตามมาอย่างเหมาะสม

3

เจ้าได้ปล้นสะดมและปล้นบ้านประชาชนกลุ่มหนึ่งอย่างไม่ยุติธรรม ผู้ซึ่งไม่เคยขัดขืนในอาณาเขตปกครองของเจ้า ไม่เคยไม่เชื่อฟังรัฐบาลของเจ้า ไม่สุงสิงกับใคร ยุ่งอยู่กับระลึกถึงพระผู้เป็นเจ้าทั้งกลางวันและกลางคืน, ต่อมาเมื่อมีคำสั่งออกมาให้เนรเทศ**ชายหนุ่ม**นี้ ทุกคนเสียขวัญ อย่างไรก็ตามบรรดาเจ้าหน้าที่ที่ดูแลรับผิดชอบในการขับไล่เราประกาศว่า : “คนอื่นๆ เหล่านี้ไม่ถูกตั้งข้อหาใดและไม่ได้ถูกเนรเทศโดยรัฐบาล หากพวกเขาปรารถนาจะไปกับท่านไป ไม่มีใครต่อต้านพวกเขา” ดังนั้นผู้โชคไม่ดีเหล่านี้จึงออกค่าใช้จ่ายเอง ละทิ้งทรัพย์สมบัติทั้งหมด และด้วยพึงพอใจกับการได้อยู่กับเราและวางใจทั้งหมดในพระผู้เป็นเจ้า พวกเขาออกเดินทางอีกครั้งกับพระองค์จนกระทั่งปราการเมืองอัคคากลายเป็นคุกของบาฮา

4

เมื่อมาถึงเราถูกล้อมโดยยามหลายคน และถูกกักขังด้วยกันในโรงทหารทั้งชายและหญิง หนุ่มและแก่, ในคืนแรกทุกคนไม่ได้รับอาหารหรือเครื่องดื่ม เพราะทหารยามเหล่านี้คอยเฝ้าประตูของโรงทหารและไม่อนุญาตให้ใครออกไป, ไม่มีใครคิดถึงชะตากรรมของผู้ถูกประทุษร้ายเหล่านี้ พวกเขาถึงกับขอน้ำและถูกปฏิเสธ

5

เวลาผ่านไปพวกเราทุกคนก็ยังถูกกักขังอยู่ในค่ายทหาร ทั้งๆ ที่ระหว่างห้าปีที่พวกเราอาศัยอยู่ในอเดรียโนเปิ้ล ชาวเมืองอเดรียโนเปิ้ลทั้งหมดทั้งผู้มีวิชาและผู้คนเขลา คนร่ำรวยและคนยากไร้ ต่างเป็นพยานต่อความบริสุทธิ์และความวิสุทธิ์ของคนรับใช้เหล่านี้, ณ เวลาที่**ชายหนุ่ม**ผู้นี้กำลังไปจากอเดรียโนเปิ้ล หนึ่งในบรรดาผู้เป็นที่รักของพระผู้เป็นเจ้าพยายามเอาชีวิตตนเอง เพราะทนไม่ได้ที่เห็นพระผู้ถูกประทุษร้ายนี้อยู่ในมือของบรรดาผู้กดขี่พระองค์, ระหว่างการเดินทางเราถูกบีบบังคับให้เปลี่ยนเรือสามครั้ง และเป็นที่ประจักษ์ว่าเด็กๆ ทนทุกข์มากเพียงไหนเพราะสิ่งนี้, เมื่อลงจากเรือศาสนิกชนสี่คนถูกแยกออกไปและถูกขัดขวางไม่ให้ตามเราไป, ขณะที่**ชายหนุ่ม**นี้กำลังจากไป หนึ่งในสี่คนนี้ชื่ออับดุล กาฟฟาร์ กระโดดลงไปในทะเล และไม่มีใครรู้ว่าอะไรเกิดกับเขาหลังจากนั้น [[2]](#footnote-2)

6

ทั้งหมดนี้เป็นเพียงหยดเดียวในมหาสมุทรแห่งการประทุษร้ายที่กระทำต่อเรา และกระนั้นพวกเจ้ายังไม่พอใจ! เจ้าหน้าที่ทั้งหลายบังคับใช้โองการใหม่ ทุกวัน และมองไม่เห็นว่าการใช้อำนาจบาตรใหญ่ของพวกเขาสิ้นสุดเมื่อใด, พวกเขาคิดแผนการใหม่ๆ กลางวันและกลางคืน พวกเขาปั่นส่วนให้นักโทษแต่ละคนได้ขนมปังวันละสามก้อนจากโรงคลังของรัฐบาล ซึ่งไม่มีใครกินลง, ตั้งแต่การก่อตั้งโลกตราบจนปัจจุบัน ไม่เคยมีความโหดร้ายเช่นนี้ให้เห็นหรือได้ยินมาก่อน

7

ความชอบธรรมของพระองค์ผู้ทำให้บาฮาพูดออกมาต่อหน้าทุกคนที่อยู่ในสวรรค์และทุกคนที่อยู่ในโลกเป็นพยาน! พวกเจ้าหาได้มีตำแหน่งหรือได้รับการกล่าวถึงในหมู่ผู้ที่ได้ถวายวิญญาณ ร่างกายและทรัพย์สมบัติของตนเพื่อความรักของพระผู้เป็นเจ้า พระผู้ทรงอานุภาพสูงสุด พระผู้ทรงบีบบังคับ พระผู้ทรงมหิทธานุภาพ, ในสายตาของพระผู้เป็นเจ้าดินเหนียวกำมือหนึ่งยิ่งใหญ่กว่าอาณาจักรและอธิปไตยทั้งหมดของเจ้า อำนาจและทรัพย์สมบัติทั้งหมดของเจ้า, หากเป็นความต้องการของพระองค์ พระองค์จะกระจายเจ้าไปในธุลี, ในไม่ช้าพระองค์จะจับเจ้าด้วยความพิโรธที่พยาบาทของพระองค์ การปลุกระดมจะถูกปลุกขึ้นท่ามกลางพวกเจ้า และอาณาเขตทั้งหลายของเจ้าจะสับสนวุ่นวาย, เมื่อนั้นเจ้าจะคร่ำครวญและเศร้าโศก และจะไม่พบใครที่จะช่วยเหลือหรือช่วยเจ้าในยามลำบาก

8

ในการกล่าวถึงเรื่องเหล่านี้ ไม่ใช่จุดประสงค์ของเราที่จะปลุกให้เจ้าตื่นจากการหลับ เนื่องด้วยความพิโรธที่เดือดดาลของพระผู้เป็นเจ้าได้ห้อมล้อมเจ้าอยู่ถึงขนาดว่าพวกเจ้าจะไม่มีวันเอาใจใส่, และไม่ใช่เจตนาของเราที่จะเล่าเรื่องความไม่ยุติธรรมทั้งหลายที่มาเยือนดวงวิญญาณที่บริสุทธิ์และได้รับพรเหล่านี้ เพราะพวกเขามัวเมาด้วยอมฤตของพระผู้ทรงปรานี และถูกพาไปด้วยฤทธิ์ความเมาของธาราที่มีชีวิตแห่งการบริบาลที่รักใคร่ของพระองค์ ถึงขนาดว่าหากพวกเขาประสบกับทารุณกรรมทั้งปวงในโลกเพื่อเห็นแก่พระองค์ พวกเขาก็ยังพึงพอใจและให้การขอบคุณพระองค์, ดวงวิญญาณเหล่านี้ไม่เคยและจะไม่มีวันขุนเคืองใจ ไม่พียงเท่านั้น เลือดของพวกเขาวิงวอนและอ้อนวอนพระผู้เป็นนายแห่งภพทั้งหลายอย่างต่อเนือง ขอให้ได้หลั่งลงบนพื้นดินในหนทางของพระองค์ และศีรษะของพวกเขาโหยหาจะถูกชูขึ้นบนหอกเพื่อเห็นแก่พระผู้เป็นที่รักยิ่งของหัวใจและวิญญาณทั้งหลาย

9

ความหายนะบังเกิดกับเจ้าอย่างทันใดหลายครั้งแล้ว และกระนั้นพวกเจ้าก็หาได้เอาใจใส่ หนึ่งในความหายนะเหล่านี้คือเพลิงกาฬที่เผาผลาญเกือบทั้งเมือง [[3]](#footnote-3) ด้วยเปลวไฟแห่งความยุติธรรม ซึ่งบทกวีมากมายเขียนไว้เกี่ยวกับเพลิงกาฬนี้ว่า ไม่เคยเป็นที่เห็นมาก่อน และกระนั้นพวกเจ้าก็ไม่เอาใจใส่ยิ่งขึ้นทุกที, ทำนองเดียวกันเกิดการระบาดของกาฬโรค และพวกเจ้ายังคงไม่ใส่ใจ! อย่างไรก็ตามจงคาดหวังได้ว่าความพิโรธของพระผู้เป็นเจ้าพร้อมจะมาลงที่เจ้า อีกไม่นานเจ้าจะได้เห็นสิ่งที่ถูกส่งมาจากปากกาแห่งบัญชาของเรา

10

พวกเจ้านึกคิดอย่างบ้องตื้นหรือว่า ความรุ่งเรืองของเจ้าจะไม่เสื่อมสูญ และอาณาจักรของเจ้าจะยั่งยืนนิรันดร์? ไม่ พระองค์ผู้เป็นพระผู้ทรงปรานีเป็นพยาน! ความรุ่งเรืองของเจ้าจะไม่ยั่งยืน และความตกต่ำของเราจะไม่ยืนยง, ในการประเมินของมนุษย์ที่แท้จริง ความตกต่ำดังกล่าวคือความภูมิใจของทุกความรุ่งเรือง

11

เวลาที่เรายังเป็นเด็กและอายุยังไม่บรรลุวุฒิภาวะ บิดาของเราเตรียมการสำหรับงานสมรสของพี่ชายคนหนึ่งของเราในเตหะราน และตามธรรมเนียมของเมืองนี้ งานเทศกาลเช่นนี้จะยาวนานเจ็ดวันเจ็ดคืน ในวันสุดท้ายมีการประกาศว่าจะมีการแสดงละคร “ชาห์ สุลต่านซาลิม”, เจ้าชาย บุคคลตำแหน่งสูงและผู้มีชื่อเสียงจำนวนมากในเมืองหลวงมารวมตัวกันสำหรับโอกาสนี้, เรานั่งอยู่ในห้องหนึ่งชั้นบนของอาคาร และสังเกตดูเวทีละคร ในไม่ช้ามีการกางเต็นท์หลังหนึ่งในลาน อีกไม่นานมีหุ่นคล้ายมนุษย์ตัวเล็กๆ ซึ่งแต่ละตัวดูเหมือนจะสูงไม่เกินฝ่ามือ โผล่พ้นขึ้นมาจากเต็นท์และเปล่งเสียงร้องว่า : “พระราชากำลังเสด็จมา! จัดที่นั่งเร็วเข้า!” จากนั้นหุ่นตัวอื่นๆ ออกมา ซึ่งบางตัวเป็นที่เห็นว่าทำงานกวาด บางตัวพรมน้ำ หลังจากนั้นหุ่นอีกตัวหนึ่งที่ได้รับการประกาศว่าเป็นหัวหน้าผู้ประกาศประจำเมือง ได้เปล่งเสียงร้องเรียกให้ประชาชนมาชุมนุมกันเพื่อเข้าเฝ้ากษัตริย์, ต่อมาหุ่นหลายกลุ่มปรากฏตัวออกมาและอยู่ประจำที่ของตน กลุ่มแรกสวมหมวกและสายสะพายตามแบบเปอร์เซีย กลุ่มที่สองกวัดแกว่งขวานรบ กลุ่มที่สามประกอบด้วยบ่าวไพร่และเพชรฆาตถือไม้เฆี่ยนฝ่าเท้า, ในที่สุดหุ่นที่เป็นกษัตริย์ก็ปรากฏตัว แต่งกายด้วยราชศักดาและสวมมงกุฏของพระราชา ท่าทางใหญ่โตและลำพองเป็นที่สุด เคลื่อนไปข้างหน้าสลับกับการหยุด และมุ่งหน้าไปอย่างเคร่งขรึม ใจนิ่งและมีเกียรติ ขึ้นไปประทับบนบัลลังก์ของตน

12

ณ ชั่วขณะนั้นมีการระดมยิงกระสุน มีการเป่าแตรอย่างตื่นตาตื่นใจ แล้วกษัตริย์และเต็นท์ก็ถูกปกคลุมด้วยควัน เมื่อควันจางหายไป เป็นที่เห็นว่ากษัตริย์ประทับอยู่บนบัลลังก์รายล้อมด้วยคณะผู้ติดตามที่เป็นเสนาบดี เจ้าชาย และบุคคลตำแหน่งสูงของรัฐ ผู้ซึ่งยืนตัวตรงประจำที่ของตนต่อหน้ากษัตริย์, จากนั้นขโมยที่ถูกจับถูกนำมายังเบื้องหน้าของกษัตริย์ ผู้ซึ่งออกคำสั่งให้ตัดศีรษะของผู้ทำความผิด, โดยไม่รอช้าแม้ชั่วขณะหัวหน้าเพชรฆาตตัดศีรษะของขโมยและมีของเหลวเหมือนเลือดหลั่งออกมา หลังจากนี้กษัตริย์ให้ข้าราชสำนักเข้าเฝ้า ซึ่งระหว่างนั้นมีสายรายงานมาว่าเกิดการกบฏขึ้นที่ชายแดนหนึ่ง, ครั้นแล้วกษัตริย์ทบทวนดูกองทหารของตนและส่งทหารหลายกองพลไปซึ่งได้รับการหนุนโดยกองทหารปืนใหญ่ เพื่อสยบการก่อกบฏ, ไม่กี่ชั่วขณะต่อมามีเสียงปืนใหญ่ได้ยินมาจากหลังเต็นท์ และมีการประกาศว่าได้ทำการสู้รบกันแล้ว

13

**ชายหนุ่ม**นี้พิจารณาดูฉากนี้ด้วยความพิศวงอย่างยิ่ง เมื่อจบการเข้าเฝ้ากษัตริย์ ม่านถูกดึง อีกราวยี่สิบนาทีชายคนหนึ่งปรากฏตัวออกมาจากเต็นท์ถือกล่องไว้ใต้แขนของตน

14

เราถามเขาว่า “กล่องนี้คืออะไร และสาระของการแสดงนี้คืออะไร?”

15

เขาตอบว่า “การแสดงที่ฟุ่มเฟือยและอุปกรณ์ที่ประณีตทั้งหมดเหล่านี้ กษัตริย์ เจ้าชายและเสนาบดีทั้งหลาย ความโอ่อ่าและความรุ่งเรืองของพวกเขา อำนาจและอานุภาพของพวกเขา ทุกสิ่งที่ท่านเห็น ตอนนี้ถูกบรรจุไว้ในกล่องนี้”

16

เราขอสาบานต่อพระผู้เป็นนายของเรา ผู้ซึ่งโดยวจนะเดียวจากโอษฐ์ของพระองค์ ทรงสร้างสรรพสิ่ง! นับแต่วันนั้นมาในสายตาของ**ชายหนุ่ม**นี้ เครื่องยศทั้งหลายของโลกดูคล้ายกับการแสดงนั้น ซึ่งไม่เคยมีและจะไม่มีน้ำหนักและความสำคัญใดๆ แม้เท่าเมล็ดมัสตาด, เราพิศวงยิ่งนักที่มนุษย์ภูมิใจกับสิ่งไร้แก่นสารทั้งหลายดังกล่าว ขณะที่พวกที่เห็นแจ้งก่อนที่จะเป็นพยานต่อความรุ่งเรืองของมนุษย์ จะมองเห็นอย่างแน่ใจว่าความรุ่งเรืองดังกล่าวจะเสื่อมลงทีละน้อยอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ “เราไม่เคยมองดูสิ่งใดนอกจากว่าเราได้เห็นการดับสูญอยู่ข้างหน้าสิ่งนั้น ; และแท้จริงแล้วพระผู้เป็นเจ้าคือพยานที่เพียงพอ!”

17

เป็นความจำเป็นที่ทุกคนจะข้ามผ่านชีวิตอันสั้นนี้ด้วยความจริงใจและความเป็นธรรม หากใครไม่บรรลุถึงการยอมรับพระองค์ผู้ทรงเป็นสัจธรรมนิรันดร์ อย่างน้อยขอให้เขาปฏิบัติตนด้วยเหตุผลและความยุติธรรม, อีกไม่นานเครื่องยศภายนอกเหล่านี้ ทรัพย์ที่เห็นได้เหล่านี้ สิ่งไร้แก่นสารทางโลกเหล่านี้ กองทัพที่เรียงแถวเหล่านี้ เสื้อผ้าที่ตกแต่งเหล่านี้ ดวงวิญญาณที่ทะนงและโอหังเหล่านี้ ล้วนจะลงไปอยู่ในเขตของหลุมศพ ราวกับที่ลงไปในกล่องนั้น, ในสายตาของพวกที่เห็นแจ้ง การต่อสู้ การวิวาทและความทะนงทั้งหมดนี้ เป็นเหมือนกับการละเล่นและงานอดิเรกของเด็กๆ เสมอมาและตลอดไป, จงเอาใจใส่และอย่าเป็นพวกที่เห็นแล้วยังปฏิเสธ

18

เสียงร้องเรียกของเราหาได้เกี่ยวข้องกับ**ชายหนุ่ม**ผู้นี้และผู้เป็นที่รักทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้า เพราะพวกเขาถูกทดสอบอย่างเจ็บปวดและคุมขังอยู่แล้ว และไม่คาดหวังสิ่งใดจากคนอย่างเจ้า, จุดประสงค์ของเราคือเพื่อว่า เจ้าจะยกศีรษะขึ้นมาจากเก้าอี้นอนแห่งความไม่เอาใจใส่ สลัดความหลับแห่งความประมาท และยุติการต่อต้านคนรับใช้ทั้งหลายของพระผู้เป็นเจ้าอย่างไม่ยุติธรรม, ตราบใดที่อานุภาพและอิทธิพลเหนือกว่าของเจ้ายังยืนยง จงพยายามอย่างหนักเพื่อบรรเทาทุกข์ของผู้ถูกกดขี่, หากเจ้าวินิจฉัยอย่างเที่ยงธรรม และสังเกตการต่อสู้และกิจทั้งหลายในโลกที่ไม่จิรังนี้ด้วยดวงตาที่เห็นแจ้ง เจ้าจะยอมรับอย่างรวดเร็วง่ายดายว่าสิ่งเหล่านี้เป็นดังเช่นละครที่เราพรรณนาไว้

19

จงเงี่ยหูฟังวจนะของพระผู้เป็นเจ้าที่แท้จริงองค์เดียว และอย่าภูมิใจในสิ่งทั้งหลายของโลกนี้ อะไรคือชะตากรรมของพวกที่เหมือนเจ้า ผู้ซึ่งกล่าวอ้างความเป็นนายบนพิภพอย่างมดเท็จ หาทางดับแสงของพระผู้เป็นเจ้าในดินแดนของพระองค์ และทำลายรากฐานของอาคารที่แข็งแกร่งในเมืองทั้งหลายของพระองค์? เวลานี้เห็นพวกเขาได้ที่ไหน? จงเป็นธรรมในการวินิจฉัยของเจ้าและกลับไปหาพระผู้เป็นเจ้า เพื่อว่าพระองค์จะได้ลบล้างบาปในชีวิตที่ไร้แก่นสารของเจ้า, อนิจจา เรารู้ว่าเจ้าจะไม่มีวันบรรลุถึงสิ่งนี้ เพราะความโหดร้ายของเจ้าถึงกับทำให้นรกลุกโพลงและพระวิญญาณเศร้าโศก ทำให้เสาค้ำบัลลังก์สั่นสะเทือนและหัวใจของผู้ศรัทธาสั่นคร้าม

20

ดูกร ชนชาติทั้งหลายบนพิภพ! จงเงี่ยหูภายในของเจ้าฟังเสียงร้องเรียกของพระผู้ถูกประทุษร้ายนี้ และหยุดเพื่อใคร่ครวญดูเรื่องราวที่เราเล่ามา เพื่อว่าพวกเจ้าจะไม่ถูกเผาผลาญด้วยไฟแห่งอัตตาและกิเลส หรือยอมให้จุดหมายทั้งหลายของโลกเบื้องล่างมารั้งเจ้าจากพระองค์ผู้เป็นสัจธรรมนิรันดร์, ความรุ่งโรจน์และความตกต่ำ ความร่ำรวยและความยากไร้ ความสงบในใจและความทุกข์ทรมาน ล้วนจะผ่านไป และอีกไม่นานชนชาติทั้งหมดบนพิภพจะถูกบรรจุในหลุมฝังศพ, ดังนั้นเป็นความเหมาะสมสำหรับทุกคนที่เห็นแจ้ง ที่จะจ้องมองเป้าหมายของความเป็นนิรันดร์ เพื่อว่าโดยกรุณาธิคุณของพระองค์ผู้เป็นกษัตริย์บรมโบราณ เขาจะบรรลุถึงอาณาจักรอมตะ และอาศัยอยู่ภายใต้ร่มเงาของพฤกษาแห่งการเปิดเผยพระธรรมของพระองค์

21

แม้ว่าโลกนี้จะเต็มไปด้วยการหลอกลวงและความไม่ซื่อ กระนั้นโลกนี้ก็เตือนมวลมนุษย์อย่างต่อเนื่องเกี่ยวกับการดับสูญที่จวนเจียนของพวกเขา ความตายของบิดาประกาศต่อบุตรว่าตัวบุตรเองก็จะต้องล่วงลับไปเช่นกัน, ขอให้บรรดาผู้ที่อาศัยอยู่ในโลกผู้ซึ่งกอบโกยความร่ำรวยสำหรับตนเอง และหลงไกลไปจากพระผู้เป็นหนึ่งที่แท้จริง ได้รู้ว่าใครคือผู้ที่จะมาเอาทรัพย์สมบัติของตนไปในที่สุด แต่ชีวิตของบาฮาเป็นพยาน ไม่มีใครรู้สิ่งนี้นอกจากพระผู้เป็นเจ้า ขอความประเสริฐจงมีแด่ความรุ่งโรจน์ของพระองค์

22

กวีซานาย ขอความปรานีของพระผู้เป็นเจ้าสถิตอยู่กับเขา ได้กล่าวไว้ว่า : “ดูกร พวกเจ้าผู้ซึ่งการปฏิบัติตัวที่ไม่เหมาะสมของตนทำให้ใบหน้าของเจ้ามืด! จงเอาใจใส่, ดูกร พวกเจ้าผู้ซึ่งเคราหงอกตามอายุ จงเอาใจใส่!” อนิจจา ประชาชนเกือบทั้งหมดหลับสนิท พวกเขาเป็นดังเช่นคนเมาผู้ซึ่งถูกดึงดูดเข้าหาสุนัข เอาสุนัขมาไว้ในอ้อมกอดและทำสุนัขเป็นของเล่น ผู้ซึ่งเหมือนคนที่เมื่อยามเช้าแห่งความเห็นแจ้งรุ่งอรุณขึ้นมาและแสงอาทิตย์ปกคลุมขอบฟ้า ได้ตระหนักว่าจุดหมายของความเสน่หาของตนเป็นเพียงสุนัขตัวหนึ่ง, จากนั้นเขากลับไปยังที่พักอาศัยของตนด้วยความอับอายและเสียใจต่อความผิดที่ได้ทำไป

23

อย่าคิดว่าเจ้าได้ทำให้**ชายหนุ่ม**นี้ต่ำลงและมีชัยเหนือ**เขา** สิ่งมีชีวิตที่ต่ำที่สุดปกครองเจ้าอยู่ และกระนั้นเจ้ามองไม่เห็น สิ่งที่ต่ำต้อยและน่าเวทนาที่สุดมีอิทธิพลควบคุมเจ้า และนั่นไม่ใช่สิ่งใดนอกจากอัตตาและกิเลส ซึ่งเป็นสิ่งที่น่าตำหนิ, หากไม่ใช่เพราะอัจฉริยภาพสูงสุดของพระผู้เป็นเจ้า เจ้าจะสามารถเห็นความช่วยตัวเองไม่ได้ของตนเองและของทุกคนที่อาศัยอยู่บนพิภพได้ชัดเจน ที่จริงแล้วความตกต่ำของเราคือความรุ่งเรืองของศาสนาของพระองค์ ขอพวกเจ้าเพียงแต่เข้าใจ

24

**ชายหนุ่ม**นี้ไม่ใคร่จะเอ่ยวจนะที่ขัดกับมารยาท เพราะมารยาทคือเสื้อผ้าของเราที่เราใช้ประดับธรรมวิหารของบรรดาคนรับใช้ที่เราโปรดปราน, ไม่เช่นนั้นแล้วการกระทำบางอย่างที่พวกเจ้าเชื่อว่าถูกปกปิดไว้ ย่อมถูกเปิดเผยในธรรมจารึกนี้

25

ดูกร ผู้อรรถาธิบายสนับสนุนอำนาจและอานุภาพ! เด็กเยาว์วัยและผู้น่าสงสารเหล่านี้ในพระผู้เป็นเจ้า ไม่จำเป็นต้องมีเจ้าหน้าที่และทหารคอยติดตาม, เมื่อเรามาถึงกาลิโปลี พันตรีชื่อโอมาร์เข้ามาหาเรา พระผู้เป็นเจ้าทราบดีว่าเขาพูดอะไร หลังจากการสนทนากันซึ่งมีการกล่าวถึงความบริสุทธิ์ของเขาเองและความผิดของเจ้า เราประกาศว่า : “ตั้งแต่เริ่มต้นควรมีการเรียกการชุมนุม ที่ซึ่งผู้มีวิชาทั้งหลายแห่งยุคนี้สามารถพบกับ**ชายหนุ่ม**นี้ เพื่อดูให้แน่ว่าคนรับใช้เหล่านี้ทำความผิดอะไร, แต่เวลานี้เรื่องนี้ไปไกลกว่าข้อพิจารณาดังกล่าวแล้ว และตามการยืนยันของเจ้าเอง เจ้าได้รับมอบหมายให้คุมขังเราในเมืองที่ร้างชีวิตที่สุด, มีเรื่องหนึ่งซึ่งหากเจ้าพบว่าเป็นไปได้ เราขอให้เจ้าเสนอต่อฝ่าบาทสุลต่าน ขอให้**ชายหนุ่ม**นี้สามารถพบเขาสิบนาที เพื่อว่าเขาจะได้เรียกร้องสิ่งใดก็ตามที่เขาลงความเห็นว่าเป็นพยานหลักฐานที่เพียงพอ และถือว่าเป็นข้อพิสูจน์ความสัตย์จริงของพระองค์ผู้เป็นสัจธรรม, หากพระผู้เป็นเจ้าช่วยพระองค์ให้ทำสิ่งที่เขาเรียกร้องได้ เช่นนั้นขอให้เขาปล่อยตัวผู้ถูกประทุษร้ายเหล่านี้ และทิ้งพวกเขาไว้กับตนเอง

26

เขาสัญญาว่าจะสื่อข่าวสารนี้ไปและจะให้คำตอบของเขาแก่เรา อย่างไรก็ตามเราไม่ได้รับข่าวจากเขา แม้ว่าเป็นการไม่เหมาะสมที่พระองค์ผู้เป็นสัจธรรมจะนำเสนอตนเองต่อหน้าบุคคลใด เนื่องด้วยทุกคนถูกสร้างขึ้นมาให้เชื่อฟังพระองค์ กระนั้นเมื่อพิจารณาถึงสภาพความเป็นอยู่ของเด็กน้อยเหล่านี้ และสตรีจำนวนมากที่ถูกนำตัวไปไกลจากมิตรสหายและประเทศของตน เราจึงยอมตามในเรื่องนี้ แม้กระนั้นก็ไม่เกิดผลอันใด โอมาร์เองยังมีชีวิตและเข้าหาได้ จงสอบถามเขาดู เพื่อว่าเจ้าจะได้รู้ความจริง

27

สหายของเราเกือบทั้งหมดเวลานี้นอนป่วยอยู่ในคุกนี้ และไม่มีใครรู้ว่าอะไรบังเกิดกับเราเว้นแต่พระผู้เป็นเจ้า พระผู้ทรงมหิทธานุภาพ พระผู้ทรงรู้ทั้งหมด, หลายวันหลังจากที่เรามาถึง คนรับใช้เหล่านี้สองคนรีบขึ้นไปสู่อาณาจักรเบื้องบน, พวกยามยืนกรานตลอดทั้งวันว่า จนกว่าตนจะได้รับเงินค่าผ้าห่อศพและการฝังศพ จะนำร่างกายที่วิสุทธิ์ทั้งสองไปไม่ได้ ถึงแม้ว่าไม่มีใครขอความช่วยเหลือจากพวกยาม, เวลานั้นเราไม่มีวิธีทางโลกใดและขอพวกยามให้ปล่อยเรื่องนี้ไว้กับเรา และยอมให้ผู้ที่อยู่ที่นั่นอุ้มศพไป แต่พวกยามไม่ยอม, ในที่สุดมีการนำพรมผืนหนึ่งไปขายที่ตลาดนัด และเงินที่ได้ถูกส่งมอบให้พวกยาม, ภายหลังเป็นที่รู้ว่าพวกเขาเพียงแค่ขุดหลุมฝังศพตื้นๆ และฝังร่างที่วิสุทธิ์ทั้งสองลงไป ถึงแม้ว่าเขาเอาเงินไปสองเท่าที่จำเป็นสำหรับผ้าห่อศพและการฝังศพ

28

ปากกาไม่สามารถวาดให้เห็นและลิ้นไม่สามารถพรรณนาการถูกทดสอบที่เราประสบ กระนั้นที่หวานกว่าน้ำผึ้งสำหรับเราคือความขมขื่นของความทุกข์ทรมานดังกล่าว, ในทุกขณะขอให้ความทุกข์ร้อนทั้งปวงในโลกในหนทางของพระผู้เป็นเจ้าและเพื่อเห็นแก่ความรักของพระองค์ มาเยือน**ดวงวิญญาณ**ที่ไม่จีรังนี้ ผู้ซึ่งจมอยู่ในมหาสมุทรแห่งความรู้สวรรค์!

29

เราวิงวอนพระผู้เป็นเจ้าเพื่อความอดทนและอดกลั้น เนื่องด้วยเจ้าเป็นเพียงคนอ่อนแอและไม่มีความเข้าใจ หากเจ้าตื่นขึ้นและสูดสุคนธรสของสายลมที่โชยมาจากสถานที่เงียบสงบแห่งนิรัดรกาล เจ้าจะละทิ้งทุกสิ่งที่เจ้าครอบครองและปีติอย่างรวดเร็วง่ายดาย และเลือกที่จะอาศัยอยู่ในหนึ่งในห้องที่ทรุดโทรมทั้งหลายในคุกที่ยิ่งใหญ่ที่สุดนี้, จงวิงวอนพระผู้เป็นเจ้าขอให้เจ้ามีปัญญาที่พัฒนาถึงขนาดที่สามารถแยกการกระทำที่น่าสรรเสริญจากการกระทำที่ควรถูกตำหนิ ขอความสันติสุขสถิตอยู่กับผู้ที่ไปตามหนทางแห่งการชี้แนะ

1. ธรรมจารึกที่สองนี้ของพระบาฮาอุลลาห์ฮาอุลลาห์ที่ตรัสต่ออาลี พาชา ถูกเปิดเผยเป็นภาษาเปอร์เซียไม่นานหลังจากที่พระบาฮาอุลลาห์มาถึงและถูกกักขังในอัคคา [↑](#footnote-ref-1)
2. สำหรับเรื่องราวของอุบัติการณ์นี้ ดู *God Passes By*, Chapter X, paragraph beginning “On the morning of the 2nd of Jamádíyu’l-Avval 1285 A.H…” [↑](#footnote-ref-2)
3. อาจหมายถึงเพลิงโฮคาพาซาที่เผาผลาญคอนสแตนติโนเปิ้ลไปค่อนเมืองในปี พ.ศ. 2408 (ค.ศ. 1865) [↑](#footnote-ref-3)